

بروتوكول تأسيس مجلس مشترك بين الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية
وبين اتحاد رجال الأعمال العراقيين

Acordo de Cooperação Mútua entre a União dos Homens de Negócio do
Iraque e a Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية واتحاد رجال الأعمال العراقيين، واللذان سوف
يشار إليهم بأسم "الأطراف".

A Câmara de Comércio e Indústria Árabe-Portuguesa e União dos Homens de
Negócio do Iraque a seguir designadas como "as partes",

- الأخذ بالاعتبار بمدى أهمية التعاون والتبادل التجاري والاقتصادي و الاستثمار كعامل مهم
لتشجيع وتفعيل نمو التبادل الاقتصادي بين كلا الطرفين،

- Considerando o papel importante das trocas comerciais e o investimento e do
parthenariado como factor de aproximação das economias dos dois países,

- الأخذ بالاعتبار التكامل بين الاقتصاد البرتغالي ونظيره العراقي،

- Considerando as complementaridades entre as economias portuguesas e
iraquianas,

- الأخذ بالاعتبار أهمية خلق علاقات اقتصادية ذات فوائد ثنائية بين البرتغال والعراق،

- Considerando a necessidade de criar relações económicas mutuamente
vantajosas entre a Portugal e Iraque,

- بغية خلق بداية جديدة في طريق تطوير العلاقات الاقتصادية الثنائية بين الطرفين،

Desejosos de criar um quadro adequado de impulso, de animação e de
desenvolvimento das relações económicas bilaterais,

اتفق الطرفان على تأسيس مجلس مشترك لرجال الأعمال بين البلدين حسب الأطر التالية:

Acordaram entre eles a criação de um comité a designar pelas duas partes para dar pleno corpo a esta acordo de cooperação mútuo, Doravante serão designados por CCIAP e UHNI, regido pelas disposições que se seguem,

المجلس يعمل على تحقيق الأهداف التالية:

O comité tem por objectivos:

1- أن يطور ويميز العلاقات الاقتصادية، الصناعية وعلاقات التعاون بين المؤسسات الاقتصادية لكلا البلدين.

1. De promover e de desenvolver as relações económicas, industriais e de parceria entre os agentes económicos dos dois países.

2- أن يدرس ويثمن مسيرة العلاقات والتجارية بين كلا البلدين، ويهيئ النصائح حول الطرق والوسائل لتقوية العلاقات الاقتصادية والتجارية بين البلدين.

2. De estudar e de avaliar o estado das relações económicas e comerciais entre os dois países e formular os pareceres e as recomendações sobre as vias e os meios para intensificar as relações económicas e comerciais entre os dois países.

3- أن ينضم منتديات اقتصادية وتجارية، كذلك معارض خاصة في كلا البلدين، وتبادل الزيارات بين رؤساء الشركات ما بين كلا البلدين.

3. De organizar manifestações económicas e comerciais e exposições específicas em cada um dos países bem como, a troca de delegações de chefes de empresas nos dois países.

4- أن يجمع ويوزع المعلومات الكاملة حول القوانين والأحكام الاقتصادية، التجارية والصناعية وسبل وفرص الاستثمار في كلا البلدين، ويوزعها على الجهات الاقتصادية المهمة.

4. De recolher e difundir, em direcção aos operadores económicos interessados, as informações relativas ás legislações e regulamentação económicas, industriais e comerciais dos dois países, assim como, as possibilidades e o espaço de parceria e de investimento.

5- أن يوفر الاتصالات اللازمة بين المؤسسات الاقتصادية لكلا البلدين في سبيل خلق تعاون بين العراق والبرتغال.

5. De suscitar e organizar os contactos e as relações entre os agentes económicos dos dois países com o objectivo de realizar parcerias no Iraque e em Portugal.

6- أن يدعم التعاون بين الشركات من كلا البلدين وبصورة خاصة خلق المؤسسات المشتركة من كلا البلدين.

6. De incentivar a cooperação entre as empresas dos dois países, nomeadamente a criação de empresas conjuntas.

7- أن يوفر العون والمساعدة للمؤسسات الاقتصادية من كلا البلدين الذين يقومون بزيارات أعمال داخل البلدين.

7. De prestar assistência aos agentes económicos dos dois países que efectuam visitas profissionais ao outro país.

الفقرة 1: يتألف المجلس من طرفين، احدهم عراقي والآخر برتغالي.

Art. 1. O comité é dotado de duas secções, uma iraquiana e uma portuguesa.

الفقرة 2: على كلا الطرفين أن يعين رئيس مجلس منسق وهم يمثلون رؤساء الطرفين العراقي والبرتغالي.

Art. 2 Ambas as Partes, designam um representante do comité, sendo um iraquiano e um português.

الفقرة 3: يعقد المجلس على الأقل اجتماعين في السنة أحدهما في العراق والآخر في البرتغال.

Art. 3 Comité reúne-se pelo menos duas vezes por ano, uma no Iraque e outra em Portugal.

الفقرة 4: يكون الجانب المضيف لكل اجتماع مسؤولا عن التحضير له وإعداد جدول الأعمال وبقية الموضوعات.

Art. 4 A organização da reunião, toda a logística envolvida, fica a cargo do país hospede.

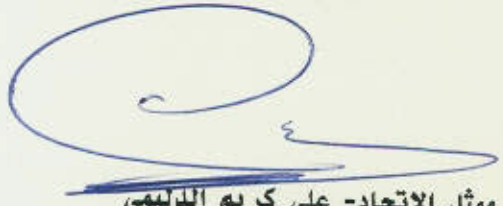
الفقرة 5: يعتبر هذا الاتفاق ساري بدأ من تاريخ توقيعه ولفترة مفتوحة وغير محددة، إلا في حال طلب احد الأطراف إيقاف نفاذه أو إلغائه.

Art. 5 O acordo é válido a partir da data de assinatura e por tempo ilimitado, se nenhuma das partes, não pedir a revogação ou cancelamento do mesmo.

كتب في لشبونة في السادس من شهر يناير من عام 2010 باللغتين العربية والبرتغالية، على أن تحمل كل من اللغتين نفس المضمون.

Feito em Lisboa a 6 de Janeiro de 2010, nas línguas portuguesa e árabe, fazendo os dois textos igual fé.

ممثل اتحاد رجال الأعمال العراقيين
Pela União dos Homens de Negócio do
Iraque




ممثل الاتحاد - علي كريم الدليمي
Ali Kareim Hossain Aldileimi

ممثل الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية
Pela Câmara de Comércio da Câmara
de Comércio e Indústria Árabe-
Portuguesa



الرئيس - انجلوا كوريا
Ângelo Correia
Presidente



الأمين العام - علاوة كريم بو عبد الله
Allaoua Karim Bouabdellah
Secretário-Geral & CEO